

Contents

Acknowledgments, xvii

INTRODUCTION

- I. The History of Chimalpahin's "Conquista" Manuscript, 3
Susan Schroeder
- II. Reclaiming the Conquest: An Assessment of Chimalpahin's
Modifications to *La conquista de México*, 17
David E. Tavárez
- III. Francisco López de Gómara and *La conquista de México*, 35
Cristián Roa-de-la-Carrera

THE CONQUEST OF MEXICO

*Written by don Domingo de San Antón Muñón [Chimalpahin]
Quauhlehuanitzin*

1. The Birth of Hernando Cortés, 51
2. Cortés's Age When He Sailed to the Indies, 53
3. Hernando Cortés's Stay in Santo Domingo, 54
4. Some Things that Happened to Cortés in Cuba, 55
5. The Discovery of New Spain, and Other Things, 58
6. Juan de Grijalva's Barter from the Islands of Yucatan
and San Juan de Ulúa, 60

7. The Conquest of Mexico, and Cortés's Preparations to Arm the Fleet, 63
8. The Men and Ships that Cortés Took for the Conquest, 67
 9. Cortés Speaks to His Troops with Great Discretion as a Good Captain, 69
 10. Cortés's Entry into Acuzamil, 70
11. News from the People of Cozumel About the Spanish Interpreter Gerónimo de Aguilar, 73
 12. Gerónimo de Aguilar Comes to Hernando Cortés, 74
 13. Cortés Orders the Destruction of the Cozumel Idols, 77
 14. How the Island Was Named Cozumel Santa Cruz, 78
 15. The People of Cozumel's Religion and Temples, or *Cues*, 79
16. In Which Is Told the Story of the Shark, and Other Marvels, 80
 17. The Tides Rise Greatly at Campeche, but Not Nearby, 81
 18. The Battle and Capture of Potonchan, 82
19. Which Narrates the Battle with the Indians of Potonchan, 84
 20. Of the Demands and Replies Between Cortés and the People of Potonchan, 86
 21. The Battle of Cintla, or Tzintla, that Cortés and His Men Fought with the Indians of Cintla, 89
 22. How the Cacique of Tabasco Befriended the Christians, 92
 23. Questions that Cortés Asked the Cacique of Tabasco, 93
 24. How the Indians of Potonchan Destroyed Their Idols and Worshiped the Cross, 94
25. On the Río Alvarado, Which the Indians Called Papaloapan, 95
26. The Warm Reception Given Cortés in San Juan de Ulúa, 97

27. How Cortés Spoke with Teudilli, a Servant of King Moteuczoma, 99
28. The Gifts and Response that Moteuczoma Sent to Cortés, 102
29. How Cortés Learned that There Were Factions Among the Natives in Those Lands, 104
30. How Cortés Explored the Land with Four Hundred Companions, 106
31. How Cortés Resigned His Command, 108
32. How the Soldiers Made Cortés Captain and *Alcalde Mayor*, 110
 33. The Reception Given Cortés in Cempoala, 111
 34. What the Lord of Cempoala Said to Cortés, 114
 35. What Occurred or Happened to Cortés at the Port of Quiahuahuiztlan, and Other Remarkable Events, 117
36. The Messages that Cortés Sent to King Moteuczoma, 118
 37. The Rebellion and Alliance Against Moteuczoma Plotted by Cortés, 120
 38. The Founding of Villa Rica de la Veracruz, 121
 39. How Cortés Took Tizapancinco by Force, and Other Occurrences, 123
 40. The Gift that Cortés Sent to Emperor Carlos V, 124
41. The Letters from the Cabildo and the Army to the Emperor Regarding Cortés's Appointment as Governor, 127
42. The Mutiny Against Cortés, and the Punishment that He Inflicted, 129
43. How Cortés, Using Great Cunning, Scuttled His Ships, 130
44. The Indians of Tlaxcala [*sic*] Cast Down Their Idols Because of Cortés's Admonitions, 131

45. Olimtletl, Lord of Zaclotan, Extols the Might and Greatness of Moteuczoma, 133
 46. Cortés's First Clash with the Tlaxcalteca, 137
 47. How One Hundred and Forty Thousand Gathered Against Cortés, 139
 48. The Great Threats Made by the Tlaxcalteca Against Our Spaniards, 142
 49. How Cortés Cut Off the Hands of Fifty Spies, 145
 50. Moteuczoma's Embassy to Cortés, 146
 51. How Cortés Captured Zimpancinco, a Very Large City Subject to Tlaxcala, 148
52. On the Wish by Some Spaniards to Abandon the Budding War, 150
 53. Cortés's Oration to His Soldiers. On the Address Captain Hernando Cortés Gave to All His Soldiers, 151
54. How Captain Xicotencatl Came as Ambassador of Tlaxcala to Cortés's Camp, 153
 55. The Reception and Service Given Our Spaniards in the Great City of Tlaxcala, 155
 56. An Account About Tlaxcala, Its Lifeways, and the Governance of the Republic, 156
 57. The Tlaxcalteca's Response to Captain Cortés on Abandoning Their Idols, 159
58. On the Great Ancient Enmity that Existed Between the Mexica and the Tlaxcalteca, 160
 59. The Solemn Reception Given to the Spaniards at Great Cholola, 162
60. How the Chololteca Attempted to Betray and Murder the Spaniards, 164

61. How Cortés Punished the Chololteca for Their Treason of the Spaniards and Their Friends, 166
62. On the Greatness of the City and Sanctuary of Cholola, and the Rites Practiced There, 169
63. The Mountain Called Popocatepec, 170
64. The Council Held by Moteuczoma Before Allowing Cortés to Go to Mexico, 172
65. On What Occurred to Cortés Between Cholola and Mexico, 174
66. On the Admirable Reception Given Cortés by King Moteuczoma, 180
67. How King Moteuczoma Spoke to the Spaniards, Welcoming Them, 185
68. On the Cleanliness and Majesty of King Moteuczoma's Physical Appearance, 187
69. On the Foot Jugglers, 189
70. On the Ball Game, 191
71. The Dances of Mexico, 192
72. The Many Women that King Moteuczoma Had in the Palace, 194
73. The House of Birds Kept for Their Feathers, 195
74. The House of Birds for the Hunt, 196
75. The Armories, 198
76. Moteuczoma's Gardens, 199
77. Moteuczoma's Court and Guard, 199
78. Everyone Pays Tribute to King Moteuczoma, 200
79. On Mexico Tenochtitlan, 202
80. The Marketplaces of Mexico, 205

81. The Temple of Mexico, 209
82. The Idols of Mexico, 211
83. The Skull Rack that the Mexica Had as a Reminder of Death, 212
84. Cortés Takes Moteuczoma Prisoner, 213
85. Moteuczoma's Hunt, 216
86. How Cortés Destroyed the Idols of Mexico, 217
87. Cortés's Speech to the People of Mexico About the Idols, 218
88. The Burning of Qualpopoca and Other Noblemen, 220
89. The Reason Qualpopoca Was Burned, 221
90. How Cortés Shackled Moteuczoma, 221
91. Cortés Orders a Search for Gold in Many Places, 222
92. The Imprisonment of King Cacamatzin of Tetzcoco, 225
93. Moteuczoma's Oration to His Noblemen, Offering Himself to the King of Castile, 227
94. The Gold and Jewels Moteuczoma Gave Cortés, 229
95. How Moteuczoma Begged Cortés to Leave Mexico, 230
96. How King Moteuczoma Sent for Captain Cortés to Drive Him from the Land, 231
97. Cortés and His Men Fear Being Sacrificed, 233
98. How Diego Velázquez Sent Pánfilo de Narváez with Many People to Attack Cortés, 234
99. What Cortés Wrote to Narváez, 236
100. What Pánfilo de Narváez Told the Indians and Cortés, 238
101. What Cortés Told His Men, 240

- 102. Cortés Pleads with Moteuczoma, 241
- 103. The Imprisonment of Pánfilo de Narváez, 242
 - 104. The Death Toll from Smallpox, 245
- 105. The Mexica Rebel Against the Spaniards, 246
 - 106. The Reasons for the Rebellion, 247
 - 107. The Mexica Threaten the Spaniards, 249
- 108. The Dire Straits in Which the Mexica Placed Our People, 251
 - 109. The Death of Moteuczoma, 252
 - 110. The Fighting Between Them, 254
- 111. The Mexica Refuse the Truces Proposed by Cortés, 256
 - 112. How Cortés Fled Mexico, 258
 - 113. The Battle at Otumba, 261
- 114. The Welcome Given the Spaniards in Tlaxcala, 264
 - 115. What the Soldiers Petitioned Cortés, 265
 - 116. Oration in Response to the Official Petition, 267
 - 117. The War at Tepeaca, 268
- 118. How the People of Huacachola Submitted to Cortés After Killing the Colhuaque, 270
 - 119. The Capture of Itzocan, 272
- 120. The Great Authority Cortés Held over the Indians, 274
- 121. The Brigantines Cortés Built, and the Spaniards He Assembled to Fight Mexico, 275
- 122. On Captain Cortés's Pronouncement to His Men, 277
 - 123. Cortés Addresses the Tlaxcalteca, 279

124. How Cortés Took Tetzcoco, 280
125. The Battle of Iztacpalapan, 283
126. The Spaniards Sacrificed at Tetzcoco, 285
127. How the Brigantines Were Brought to Tetzcoco by the
Tlaxcalteca, 287
128. On Cortés's First View of Mexico in the Company of Friends and
Three Hundred Spaniards, 289
129. An Account of the War Cortés Waged on the Province of
Yacapichtlan, 294
130. The Dangers to Our People on Taking Two Peaks, and What
Happened Next, 297
131. On Cortés's Battle to Conquer Xochimilco and Its Towns, 301
132. On the Canal Cortés Built from Tetzcoco to the Lake to Bring the
Brigantines to the Water, and Other Things, 306
133. Cortés's Army at the Siege of Mexico, 309
134. The Battle and Victory of the Brigantines over the Acales, 311
135. How Cortés Lay Siege to Mexico, 314
136. The First Skirmish in Mexico, 315
137. The General Damage and Burning of Houses, 318
138. On the Diligence of Quauhtemoc and Cortés, 320
139. How Cortés Had Two Hundred Thousand Men
Surround Mexico, 321
140. What Pedro de Alvarado Did in Order to Advance, 323
141. The Mexica's Festivities and Sacrifices over a Victory, 323
142. The Conquest of Malinalco, Matlaltzinco, and Other Towns, 326
143. On Cortés's Determination to Lay Waste to Mexico, 328

144. The Hunger and Ailments that the Mexica Courageously Endured, 330
145. The Capture of Quauhtemoc, 332
146. On the Capture of Mexico, 335
147. Signs and Portents of the Destruction of Mexico, 336
148. How Quauhtemoc and Other Lords Were Tortured in Order to Reveal the Treasure at Coyoacan, 337
149. The Royal Fifth and Service from the Spoils of Mexico, 338
150. How Cazoncin, King of Michoacan, Surrendered to Cortés, 339
151. The Conquest of Tochtepec and Coatzacoalco by Gonzalo de Sandoval 341
152. The Conquest of Tutepec, 342
153. The War at Coliman, 343
154. About Cristóbal de Tapia, Who Went to Mexico as Governor, 344
155. The War at Pánuco, 346
156. How Francisco de Garay Went to Pánuco with a Large Fleet, 348
157. The Death of Adelantado Francisco de Garay, 350
158. The Pacification of Pánuco, 353
159. The Tribulations of Licenciado Alonso Zuazo, 354
160. The Conquest of Utlatlan by Pedro de Alvarado, 354
161. The Conquest of Guatemala, 356
162. The War at Chamolla, 359
163. The Fleet Cortés Sent to Las Higueras with Cristóbal de Olid, 360
164. The Conquest of the Zapotec Region, 361

165. The Rebuilding of Mexico, 361
166. How Cortés Took Care to Enrich New Spain, 364
167. How the Bishop of Burgos Was Recused from
Cortés's Affairs, 365
168. How Cortés Became Governor, 366
169. On the Conquerors, 367
170. How Cortés Carried Out the Conversion of the Indians, 368
171. The Silver Cannon that Cortés Fashioned for the Emperor, 369
172. On the Strait that Many Searched for in the Indies, 371
173. How Cristóbal de Olid Rebelled Against Hernando Cortés, 372
174. How Cortés Left Mexico to Challenge Cristóbal de Olid, 374
175. How Cortés's Lieutenants Rebelled Against Him in Mexico, 376
176. The Imprisonment of the Factor and the Inspector, 379
177. The People Cortés Took to Las Higueras, 381
178. On the Priests of Tlahuiclan, 384
179. The Bridge Built by Cortés, 386
180. On Apoxpalon, Lord of Yzancanac, 388
181. The Death of don Hernando de Alvarado Quauhtemoc, 389
182. How Canek Burned the Idols, 392
183. A Difficult Road Taken by Our Men, 395
184. What Cortés Accomplished in Nito, 398
185. How Cortés Arrived at Naco, 401
186. How Cortés Responded to the Conflict in Mexico, 403
187. The War at Papaica, 405

188. On Cortés's Return to New Spain, 407
189. On the Celebrations in Mexico in Cortés's Honor, 409
190. How the Emperor Ordered a Residencia be Taken for Cortés, 410
191. The Death of Luis Ponce de León, 413
192. How Alonso de Estrada Exiled Cortés from Mexico, 414
193. How Cortés Sent Ships in Search of the Spice Islands, 416
194. How Cortés Came to Spain, 418
195. The Favors Granted to Cortés by the Emperor, 421
196. On Cortés's Marriage, 422
197. How the Emperor Established an Audiencia in Mexico, 423
198. Cortés Returns to Mexico, 425
199. How Cortés Explored the South Sea Coast in New Spain, 426
200. What Cortés Suffered on Continuing the Exploration
of the South Sea, 428
201. The Sea of Cortés, Also Called Bermejo, or the Crimson Sea, 432
202. On Writing in Mexico, 433
203. On the Terms for Counting, 433
204. On the Mexica Year, 434
205. On the Names of the Months, 435
206. On the Names of the Days, 436
207. On the Year Count, 439
208. On the Five Suns that Are Five Ages, 441
209. The Chichimeca, 442
210. The Acolhuaque, 443

211. The Mexica, 443
212. Why They Are Called the Acolhuaque, 445
213. On the Kings of Mexico, 446
214. On Typical Inheritance Practices, 449
215. The Swearing In and Coronation of the King, 450
216. The Nobility of a Teuctli, 452
217. What the Mexica Understand About the Soul, 454
218. On the Burial of Kings, 455
219. How the Kings of Michoacan Are Cremated for Burial, 456
220. On Children, 458
221. On the Enclosure of Women, 460
222. On the Many Women, 461
223. Marriage Rites, 462
224. On Men's Customs, 464
225. On Women's Customs, 465
226. About the Household, 466
227. Of Wine and Drunkenness, 467
228. On Slaves, 468
229. On Judges and Laws, 469

Glossary, 471

Bibliography, 479

Index, 487